

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 8:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlatego słauiem ja radość – że nie ma nic lepszego dla człowieka pod słońcem, jak to, by jeść i pić – i radować się! I to niech mu towarzyszy w jego trudzie po wszystkie dni jego życia, które dał mu Bóg pod słońcem.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlatego zacząłem słauić radość. Stwierdziłem, że nie ma nic lepszego dla człowieka pod słońcem, ponad to, aby jeść i pić — i przy tym doznawać radości. Niech to towarzyszy mu w jego trudzie, po wszystkie dni jego życia, które Bóg dał mu pod słońcem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Chwaliłem więc radość, <i>gdyż</i> nie ma dla człowieka nic lepszego pod słońcem nad to, by jadł, pił i radował się. To bowiem zostanie mu z jego trudu po <i>wszystkie</i> dni jego życia, które pod słońcem dał mu Bóg.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak chwaliłem wesele, przeto, iż niemasz nic lepszego człowiekowi pod słońcem, jedno jeść, i pić, i weselić się, a iż mu jedno to zostaje z pracy jego po wszystkie dni żywota jego, które mu Bóg dał pod słońcem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Chwaliłem tedy wesele, że nie masz nic lepszego człowiekowi pod słońcem, jedno jeść i pić a weselić się, a iż to tylko z sobą weźmie z pracy swej we dniach żywota swego, które mu Bóg dał pod słońcem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Słauiłem więc radość, bo nic dla człowieka lepszego pod słońcem, niż żeby jadł, pił i doznawał radości, i by to go cieszyło w jego trudzie za dni jego życia, które pod słońcem daje mu Bóg.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Marnością jest to, co się dzieje na ziemi: że są sprawiedliwi, którym się powodzi tak, jak gdyby popełniali czyny bezbożne, i są bezbożni, którym się powodzi tak, jak gdyby popełniali czyny sprawiedliwych. Pomyślałem jednak: To również jest marnością.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Najwyżej cenię sobie radość. Człowiek nie zazna szczęścia pod słońcem, jak tylko wówczas, gdy będzie jadł, pił i cieszył się życiem. Niech to mu towarzyszy w jego trudzie przez wszystkie dni życia, którymi Bóg obdarzył go pod słońcem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ze swej strony słauię radość. Gdyż w rzeczywistości nie ma dla człowieka lepszej rzeczy pod słońcem, niż jeść, pić i cieszyć się. Oto, co powinno mu towarzyszyć w jego trudzie przez wszystkie dni jego życia, jakich mu Bóg użyczył pod słońcem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Chwaliłem więc radość, bo nie ma nic lepszego dla człowieka pod słońcem nad to, by jadł, pił i oddawał się wesołości. I to mu towarzyszy przy jego trudzie przez dni jego życia, których mu Bóg użyczył pod słońcem.
TUB	Przekład	Біблія. Новий	І я похвалив веселість, бо немає добра для людини під

¹⁾ <x>250 2:24</x>; <x>250 3:12</x>

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	сонцем, хіба що їсти і пити і веселитися, і воно прийде до нього в його труді в дні його життя, які йому Бог дав під сонцем.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem wysławiałem radość; gdyż pod słońcem nie ma niczego lepszego dla człowieka, niż tylko to, aby jadł, pił i się weselił; niech mu to towarzyszy przy jego pracy, dopóki trwają dni jego życia pod słońcem, których użyczył mu Bóg.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I pochwalilem weselenie się, gdyż dla ludzi me ma nic lepszego pod słońcem niż to, żeby jedli i pili, i się weselili i żeby to im towarzyszyło w ich trudzie przez dni ich życia, które prawdziwy Bóg dał im pod słońcem.